INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort 5

Methodik und Didaktik des Sprach- und Übersetzungsvergleichs

JÖRN ALBRECHT: Übersetzungsvergleich und 'Paralleltextvergleich' als Hilfsmittel der konfrontativen Sprachwissenschaft und der Übersetzungsforschung 9

JEAN-RENÉ LADMIRAL: De la théorie traductologique à la pratique de la traduction 33

GISELA THOME: Zur Anwendung des Sprachvergleichs in der Übersetzungsdidaktik 49

Wortbildung - Terminologie - Morphosyntax

CHRISTIAN SCHMITT: Zur Gradation durch Präfixoide mit vorgegebener oder kontextabhängiger Wertungsrichtung. Ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik für das Sprachenpaar Deutsch/ Französisch 69

FRANZ SCHNEIDER: Vom Terminologievergleich zum adressatenadäquaten Übersetzungsprodukt. Französisch-deutsche Steuerkonzepte 105

DIETER SEELBACH: Zur Entwicklung zweisprachiger (Fach-)Lexika. (Morpho-)Syntaktische Typologie der Prädikate 125

Textgrammatik und Stilistik

SABINE BASTIAN / FRANÇOISE HAMMER: Um mit Goethe zu sprechen: "Es irrt der Mensch, solang er strebt..." (Tout homme qui marche peut s'égarer). Marker des Zitierens und Kommentierens im Deutschen und Französischen 167

MARTINE DALMAS: Ende gut, alles gut. Die französischen Konnektoren *enfin* und *finalement* im Sprachvergleich 189

CLAUDIA POLZIN: Metaphern im Sprachvergleich. Eine kontrastive Studie an französischen und deutschen Texten 209

Textsorten im Sprachvergleich

JANNIS K. ANDROUTSOPOULOS: Textsortenvergleich und Jugendkultur. Die 'Plattenkritik' in deutschen und französischen Jugendmagazinen 237
JENNY BRUMME: Kontrastive Textologie und Korpusanalyse. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen 261
ALBERTO GIL: Sprachvergleich anhand elektronischer Texte. Französisch-deutsche Hypertexte im Kontrast 281
WOLFGANG PÖCKL: Kontrastive Textologie 295
MICHAEL SCHREIBER: Schlagzeilen im Sprachvergleich. Zur Syntax von Zeitungsüberschriften in einigen romanischen und germanischen Sprachen 303
UTA SEEWALD-HEEG: Die Relevanz von Textsortenwissen für die fremdsprachige Textproduktion. Eine Betrachtung am Beispiel der Textsortenklasse Geschäftskorrespondenz im Lichte computerunterstützter Formulierungshilfen 317

Text(sorten)spezifische Übersetzungsprobleme

DANIELLE DUMONTET: Possibilités et limites des transferts culturels dans les traductions allemandes d'auteurs antillais, à l'exemple de Gérard Etienne et de Patrick Chamoiseau 337
ANDREAS MICHEL: Die sprachliche Anomalie in der philosophischen Fachsprache und die französischen Heidegger-Übersetzungen 359
SYLVIA REINART: Einige typische Probleme der Übersetzung französischer Wirtschaftsfachtexte 369